

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1993 Nr. 76

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst inzake de bescherming van de Rijn tegen chemische verontreiniging, met Bijlagen;  
Bonn, 3 december 1976*

B. TEKST

De Nederlandse en de Franse tekst van de Overeenkomst, met Bijlagen, zijn geplaatst in *Trb.* 1977, 32.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1979, 8.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1979, 8.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1979, 8.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1977, 32, *Trb.* 1979, 8, *Trb.* 1983, 53 en *Trb.* 1988, 65 en 108 en *Trb.* 1989, 7.

Voor de 3 december 1976 te Bonn tot stand gekomen Overeenkomst inzake de bescherming van de Rijn tegen verontreiniging door chloriden zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1987, 54.

Voor het op 4 november 1950 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot bescherming van de Rechten van de Mens en de Fundamentele vrijheden zie ook, laatstelijk *Trb.* 1990, 156.

De Internationale Commissie ter bescherming van de Rijn tegen verontreiniging heeft in overeenstemming met artikel 14, tweede lid, van de Overeenkomst de Overeenkomstsluitende Partijen in kennis gesteld van een voorstel van 6 juli 1988 tot aanvulling van Bijlage IV bij de Overeenkomst ter zake van aldrin, dieldrin, endrin en isodrin. De tekst<sup>1)</sup> van het voorstel luidt als volgt:

**Voorstel van de Internationale Commissie ter bescherming van de Rijn tegen verontreiniging, tot aanvulling van Bijlage IV van de Overeenkomst inzake de bescherming van de Rijn tegen chemische verontreiniging, die op 3 december 1976 te Bonn werd ondertekend**

De Internationale Commissie ter bescherming van de Rijn tegen verontreiniging,

Onder verwijzing naar de Overeenkomst inzake de bescherming van de Rijn tegen chemische verontreiniging, die op 3 december 1976 te Bonn werd ondertekend,

Gelet inzonderheid op de artikelen 3, 4, 5 en 14 van die Overeenkomst,

Stelt de Overeenkomstsluitende Partijen voor, Bijlage IV van de Overeenkomst van 3 december 1976 met betrekking tot aldrin, dieldrin, endrin en isodrin als volgt aan te vullen:

---

<sup>1)</sup> De Duitse tekst is niet afgedrukt.

**Proposition de la Commission Internationale pour la Protection du Rhin  
contre la Pollution visant à compléter l'annexe IV à la Convention  
relative à la protection du Rhin contre la pollution chimique, signée à  
Bonn le 3 décembre 1976**

La Commission Internationale pour la Protection du Rhin contre la  
Pollution,

se référant à la Convention relative à la protection du Rhin contre la  
pollution chimique, signée à Bonn le 3 décembre 1976,

considérant en particulier les articles 3, 4, 5 et 14 de cette Conven-  
tion,

propose aux Parties contractantes à la Convention que l'annexe IV  
à la Convention soit complétée comme suit en ce qui concerne  
l'aldrine, la dieldrine, l'endrine et l'isodrine

Stof of groep stoffen	Herkomst	Grenswaarde uitgedrukt in maximumconcentratie van een stof	Grenswaarde uitgedrukt in maximumhoeveelheid van een stof	Termijngrens voor de bestaande lozingen	Opmerkingen
1	2	3	4	5	6
Aldrin Dieldrin Endrin Isodrin	Productie van aldrin en/of dieldrin en/of endrin, formulering op hetzelfde terrein inbegrepen	2 microgram per liter afvalwater	3 gram per ton totale productiecapaciteit	01-01-1989	(1), (2), (3), (4), (5)

Substance ou groupe de substance	Origine	Valeur-limite exprimée en concentration maximale d'une substance	Valeur-limite exprimée en quantité maximale d'une substance	Limite du délai pour les rejets existants	Observations
1	2	3	4	5	6
Aldrine Dieldrine Endrine Isodrine	Production d'aldrine et/ou de dieldrine et/ou d'endrine y compris la formulation sur le même site	2 microgrammes par litre d'eau usée	3 grammes par tonne de capacité de production totale	01.01.1989	(1), (2), (3), (4), (5)

Voor andere bedrijfstakken, zoals bedrijven die aldrin en/of dieldrin en/of endrin op een andere plaats dan de productieplaats formuleren, worden de grenswaarden, zo nodig, op een later tijdstip door de Internationale Commissie voorgesteld. Intussen stellen de Regeringen overeenkomstig de artikelen 3 en 4 van de Overeenkomst zelfstandig emissienormen voor lozingen van deze stoffen vast. Deze emissienormen moeten worden vastgesteld met inachtneming van de beste beschikbare technische middelen en mogen niet minder streng zijn dan de best vergelijkbare grenswaarde van Bijlage IV.

Deze paragraaf is ook van toepassing wanneer een industrieel bedrijf andere activiteiten verricht dan die waarvoor in de bovenstaande tabel grenswaarden zijn vastgesteld en die lozingen van genoemde stoffen tot gevolg kunnen hebben.

Overeenkomstig de artikelen 14 en 19 van de Overeenkomst treden deze voorschriften in werking nadat zij met eenparigheid van stemmen door de Overeenkomstsluitende Partijen zijn aangenomen.

De Overeenkomstsluitende Partijen delen de aanneming ervan mede aan de Regering van de Zwitserse Bondsstaat, die hen in kennis stelt van de ontvangst van deze mededelingen.

1. De in de tabel aangegeven grenswaarden zijn maxima voor het maandgemiddelde van de concentratie (grenswaarden uitgedrukt in concentratie) of van de hoeveelheid (grenswaarden uitgedrukt in gewicht) van de som van de geloosde stoffen aldrin, dieldrin en endrin.

Ingeval het afvalwater afkomstig van de productie van aldrin, dieldrin, en/of endrin (inclusief de formulering van deze verbindingen) tevens isodrin bevat, zijn de hierboven vastgestelde grenswaarden van toepassing op de totale lozing van aldrin, dieldrin, endrin en isodrin.

Bij de concentratiewaarden is rekening gehouden met het totale waterdebiet van het bedrijf.

De geloosde hoeveelheden aldrin, dieldrin, endrin en isodrin worden uitgedrukt overeenkomstig de kenmerkende parameter van de verontreinigende activiteit, d.w.z. de productiecapaciteit van aldrin, dieldrin en endrin van het bedrijf.

2. In geen geval mogen de grenswaarden uitgedrukt in maximale concentratiewaarden hoger zijn dan die welke zijn uitgedrukt in maximale hoeveelheden gedeeld door de hoeveelheid water die per kenmerkend onderdeel van de verontreinigende activiteit nodig is.

Aangezien de concentratie van aldrin, dieldrin, endrin en isodrin in de lozingen evenwel afhankelijk is van de betrokken hoeveelheid

En cas de besoin, des valeurs-limites pour d'autres secteurs industriels, tels que les établissements formulant l'aldrine et/ou la dieldrine et/ou l'endrine en dehors du site de production, sont proposées par la Commission Internationale à un stade ultérieur. Entre-temps, les Gouvernements fixent de manière autonome, conformément aux articles 3 et 4 de la Convention, des normes d'émissions pour les rejets de ces substances. Ces normes doivent tenir compte des meilleurs moyens techniques disponibles et ne doivent pas être moins strictes que la valeur-limite la plus comparable de l'annexe IV.

Les dispositions de ce paragraphe s'appliquent également lorsqu'un établissement industriel compte des activités autres que celles pour lesquelles des valeurs-limites sont fixées dans le tableau ci-dessus et qui sont susceptibles d'être à l'origine de rejets des substances mentionnées.

En application des articles 14 et 19 de la Convention, ces dispositions entreront en vigueur après adoption unanime par les Parties contractantes à la Convention.

Les Parties contractantes notifieront leur adoption au Gouvernement de la Confédération Suisse, qui les informera de la réception de ces déclarations.

1. Les valeurs-limites indiquées dans le tableau correspondent aux valeurs maximales de la concentration moyenne mensuelle (valeurs-limites exprimées en concentration) ou à la charge mensuelle rejetée (valeurs-limites exprimées en poids) de la somme des rejets d'aldrine, de dieldrine et d'endrine.

Dans le cas où les effluents provenant de la production de l'aldrine, de dieldrine et/ou d'endrine (y compris la formulation de ces produits) contiennent aussi l'isodrine, les valeurs-limites fixées ci-dessus s'appliquent à la somme des rejets d'aldrine, de dieldrine, d'endrine et d'isodrine.

Le chiffre en concentration tient compte du débit total des eaux de l'établissement.

Les quantités d'aldrine, de dieldrine, d'endrine et d'isodrine sont exprimées en fonction de l'élément caractéristique de l'activité polluante, à savoir la capacité de production d'aldrine, de dieldrine et d'endrine de l'établissement industriel.

2. Dans tous les cas, les valeurs-limites exprimées en concentration maximale ne peuvent être supérieures à celles exprimées en quantités maximales divisées par les besoins en eau rapportés à l'élément caractéristique de l'activité polluante.

Toutefois étant donné que la concentration d'aldrine, de dieldrine, d'endrine et d'isodrine dans les effluents dépend du volume d'eau

water, dienen de grenswaarden uitgedrukt in hoeveelheid in verhouding tot de kenmerkende parameter van de verontreinigende activiteit, in alle gevallen in acht te worden genomen.

3. De in de bovenstaande tabel aangegeven grenswaarden hebben betrekking op de bepaling van aldrin, dieldrin, endrin en isodrin in een ongefilterd monster. Zij gelden voor de som van de stoffen aldrin, dieldrin, endrin en isodrin in al het drinshoudende afvalwater dat afkomstig is van het terrein van het industriële bedrijf.

Indien het drins bevattende afvalwater buiten het industriële bedrijf in een voor de verwijdering van drins bestemde zuiveringsinstallatie wordt behandeld, kunnen de Regeringen toestaan dat de grenswaarden gelden op het punt waar het afvalwater die installatie verlaat.

4. De grenswaarden voor daggemiddelden bedragen vijfmaal de in bovenstaande tabel vermelde overeenkomstige grenswaarden van de maandgemiddelden. Indien mogelijk dienen de dagwaarden niet meer dan tweemaal de maandwaarde te bedragen.

5. Wat de meet-, analyse- en monsternemingsmethoden betreft, wordt verwezen naar de aanbevelingen van de Internationale Commissie van 6 juli 1988.

(Brussel, 6 juli 1988)

---



impliqué, les valeurs-limites exprimées en poids rapportées à l'élément caractéristique de l'activité polluante doivent être respectées dans tous les cas.

3. Les valeurs-limites indiquées dans le tableau ci-dessus se réfèrent à la détermination de l'aldrine, de la dieldrine, de l'endrine et de l'isodrine contenues dans un échantillon non filtré. Elles s'appliquent à la somme des substances aldrine, dieldrine, endrine et isodrine de l'ensemble des eaux usées contenant des drines qui résultent du site de l'installation industrielle.

Si les eaux usées contenant des «drines» sont traitées hors de l'établissement industriel dans une installation de traitement destinée à son élimination, les Gouvernements peuvent permettre que les valeurs-limites soient appliquées au point où les eaux usées sortent de l'installation de traitement.

4. Les valeurs-limites des moyennes journalières sont égales au quintuple des valeurs-limites des moyennes mensuelles correspondantes figurant dans le tableau. Si possible, les valeurs journalières ne devraient pas dépasser le double de la valeur mensuelle.

5. En ce qui concerne les méthodes de mesures, d'analyses et de prélèvement, voir les recommandations de la Commission Internationale du 6 juillet 1988.

(Bruxelles, le 6 juillet 1988)

---

De Internationale Commissie ter bescherming van de Rijn tegen verontreiniging heeft in overeenstemming met artikel 14, tweede lid, van de Overeenkomst de Overeenkomstsluitende Partijen in kennis gesteld van een voorstel van 6 juli 1988 tot aanvulling van Bijlage IV bij de Overeenkomst ter zake van hexachloorbenzeen.

De tekst<sup>1)</sup> van het voorstel luidt als volgt:

**Voorstel van de Internationale Commissie ter Bescherming van de Rijn tegen verontreiniging tot aanvulling van Bijlage IV bij de Overeenkomst inzake de bescherming van de Rijn tegen chemische verontreiniging, ondertekend te Bonn op 3 december 1976**

De Internationale Commissie ter bescherming van de Rijn tegen verontreiniging,

onder verwijzing naar de Overeenkomst inzake de bescherming van de Rijn tegen chemische verontreiniging, ondertekend te Bonn op 3 december 1976,

inzonderheid gelet op de artikelen 3, 4, 5 en 14 van deze Overeenkomst,

stelt de Overeenkomstsluitende Partijen voor Bijlage IV bij de Overeenkomst met betrekking tot hexachloorbenzeen (HCB) als volgt aan te vullen:

---

<sup>1)</sup> De Duitse tekst is niet afgedrukt.

**Proposition de la Commission Internationale pour la Protection du Rhin  
contre la Pollution visant à compléter l'annexe IV à la Convention  
relative à la protection du Rhin contre la pollution chimique, signée à  
Bonn le 3 décembre 1976**

La Commission Internationale pour la Protection du Rhin contre la Pollution,

se référant à la Convention relative à la protection du Rhin contre la pollution chimique, signée à Bonn le 3 décembre 1976,

considérant en particulier les articles 3, 4, 5 et 14 de cette Convention,

propose aux Parties contractantes à la Convention que l'annexe IV à la Convention soit complétée comme suit en ce qui concerne l'hexachlorobenzène (HCB):

Stof of groep stoffen	Herkomst	Grenswaarde uitgedrukt in maximumconcentratie van een stof	Grenswaarde uitgedrukt in maximumhoeveelheid van een stof	Termijngrens voor de bestaande lozingen	Opmerkingen
1	2	3	4	5	6
Hexachloorbenzeen	1. Produktie en verwerking van HCB	1 milligram HCB per liter afvalwater (maandwaarde) 2 milligram HCB per liter afvalwater (dagwaarde)	10 gram HCB per ton produktiecapaciteit van HCB (maandwaarde) 20 gram HCB per ton produktiecapaciteit van HCB (dagwaarde)	1-1-1990	(1), (2), (3), (4)
	2. Produktie van perchlooretheen (PER) en tetrachloorkoolstof (CCL <sub>4</sub> ) via perchlorering	1,5 milligram HCB per liter afvalwater (maandwaarde) 3 milligram HCB per liter afvalwater (dagwaarde)	1,5 gram HCB per ton totale produktiecapaciteit van PER + CC1 <sub>4</sub> (maandwaarde) 3 gram HCB per ton totale produktiecapaciteit van PER + CC1 <sub>4</sub> (dagwaarde)	1-1-1990	(1), (2), (3), (4)
	3. Produktie van trichlooretheen en/of perchlooretheen via andere procédés				(5)

Substance ou groupe de substance	Origine	Valeur-limite exprimée en concentration maximale d'une substance	Valeur-limite exprimée en quantité maximale d'une substance	Limite du délai pour les rejets existants	Observations
1	2	3	4	5	6
Hexachlorobenzène	1. Production de HCB et transformation	1 milligramme HCB par litre d'eaux usées (val. mens.) 2 milligrammes HCB par litre d'eaux usées (val. journ.)	10 grammes HCB par tonne de capacité de production de HCB (val. mens.) 20 grammes HCB par tonne de capacité de production de HCB (val. journ.)	1.1.1990	(1), (2), (3), (4)
	2. Production de perchloroéthane (PER) et de tétrachlorure de carbone (CCl <sub>4</sub> ) par perchloration	1,5 milligrammes HCB par litre d'eaux usées (val. mens.) 3 milligrammes HCB par litre d'eaux usées (val. journ.)	1,5 grammes HCB par tonne de capacité de production totale de PER + CCl <sub>4</sub> (val. mens.) 3 grammes HCB par tonne de capacité de production totale de PER + CCl <sub>4</sub> (val. journalière)	1.1.1990	(1), (2), (3), (4)
	3. Production de trichloroéthane et/ou du perchloroéthane par d'autres procédés				(5)

Voor andere bedrijfstakken, zoals bedrijven die quitozeen en tecnazeen produceren, bedrijven voor de produktie van chloor via elektrolyse van alkalichloriden met grafietelektroden en bedrijven voor de verwerking van rubber, voor de fabricage van pyrotechnische produkten, alsook bedrijven voor de produktie van vinylchloride, worden de grenswaarden, zo nodig, op een later tijdstip door de Internationale Commissie voorgesteld. Intussen stellen de Regeringen overeenkomstig de artikelen 3 en 4 van de Overeenkomst zelfstandig emissienormen voor HCB vast. Deze emissienormen worden vastgesteld met inachtneming van de beste beschikbare technische middelen en mogen niet minder streng zijn dan de best vergelijkbare grenswaarde van Bijlage IV.

Deze paragraaf is ook van toepassing wanneer een industrieel bedrijf andere activiteiten verricht dan die waarvoor in de bovenstaande tabel grenswaarden zijn vastgesteld en die lozingen van HCB tot gevolg kunnen hebben.

Op basis van de bij de toepassing van deze grenswaarden opgedane ervaring en rekening houdende met het feit dat het met gebruikmaking van de beste beschikbare technische middelen reeds mogelijk is in bepaalde gevallen strengere waarden dan bovengenoemde toe te passen, zal de IRC binnen vijf jaar na de inwerkingtreding van dit voorstel strengere grenswaarden voorstellen.

De verontreiniging ten gevolge van HCB-lozingen die van invloed is op de concentraties in sedimenten en/of schaal-, schelp-, en/of weekdieren en/of vis, mag niet significant direct of indirect toenemen met het verstrijken van de tijd.

Overeenkomstig de artikelen 14 en 19 van de Overeenkomst treden deze voorschriften in werking nadat zij met eenparigheid van stemmen door de Overeenkomstsluitende Partijen zijn aangenomen.

De Overeenkomstsluitende Partijen delen de aanneming ervan mede aan de Regering van de Zwitserse Bondsstaat, die hen in kennis stelt van de ontvangst van deze mededelingen.

1. De in de tabel aangegeven grenswaarden zijn maxima voor het maandgemiddelde dan wel daggemiddelde van de concentratie (concentratiegrenswaarde) of voor het maandgemiddelde dan wel daggemiddelde van de geloosde hoeveelheid (vrachtgrenswaarde).

De geloosde hoeveelheden HCB worden uitgedrukt overeenkomstig de produktiecapaciteit van HCB of de totale produktiecapaciteit van PER en CCl<sub>4</sub>.

2. In de bovenstaande tabel is de in concentratie uitgedrukte grenswaarde aangegeven die in principe niet mag worden overschre-

En cas de besoin, des valeurs-limites pour d'autres secteurs industriels, tels que les établissements produisant le quintozène et le tecnazène, les établissements produisant le chlore par électrolyse d'un alcali chloré sur électrodes de graphite, les installations de transformation de caoutchouc industriel, les établissements fabriquant des produits pyrotechniques et les établissements produisant du chlorure de vinyle, seront proposées par la Commission Internationale à un stade ultérieur. Entre-temps, les Gouvernements fixent de manière autonome, conformément aux articles 3 et 4 de la Convention, des normes d'émission pour HCB. Ces normes d'émission doivent tenir compte des meilleurs moyens techniques disponibles et ne doivent pas être moins strictes que la valeur-limite la plus comparable de l'annexe IV.

Les dispositions de ce paragraphe s'appliquent également lorsqu'un établissement industriel compte des activités autres que celles pour lesquelles des valeurs-limites sont fixées dans le tableau ci-dessus et qui sont susceptibles d'être à l'origine de rejets de HCB.

Sur la base de l'expérience acquise lors de l'application de ces valeurs-limites et compte tenu du fait que le recours aux meilleurs moyens techniques disponibles permet déjà d'appliquer, dans certains cas, des valeurs nettement plus restrictives que celles indiquées ci-dessus, la CIPR proposera des valeurs plus restrictives dans un délai de 5 ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente proposition.

La pollution résultant des rejets de HCB et affectant des concentrations dans les sédiments et/ou les mollusques et/ou les crustacés et/ou les poissons ne doit pas augmenter, directement ou indirectement, de manière significative avec le temps.

En application des articles 14 et 19 de la Convention, ces dispositions entreront en vigueur après adoption unanime par les Parties contractantes à la Convention.

Les Parties contractantes notifieront leur adoption au Gouvernement de la confédération Suisse, qui les informera de la réception de ces déclarations.

1. Les valeurs-limites indiquées dans le tableau correspondent à la valeur maximale de la concentration mensuelle ou journalière (valeur-limite de concentration) ou à la charge mensuelle ou journalière rejetée (valeur-limite de charge).

Les quantités de HCB rejetées sont exprimées en fonction de la capacité de production de HCB ou de la capacité de production totale de PER et  $CCl_4$  installée.

2. La valeur-limite exprimée en termes de concentration qui en principe ne doit pas être dépassée figure dans le tableau ci-avant. Dans

den. In geen geval mogen de grenswaarden uitgedrukt in maximale concentratie hoger zijn dan die welke zijn uitgedrukt in maximumhoeveelheid gedeeld door de benodigde hoeveelheid water per ton produktiecapaciteit van HCB of totale produktiecapaciteit van PER en CC14.

Aangezien de concentratie van HCB in lozingen evenwel afhankelijk is van de betrokken hoeveelheid water, die per procédé en per bedrijf verschilt, dienen de grenswaarden van de bovenstaande tabel uitgedrukt in de hoeveelheid HCB in verhouding tot de produktiecapaciteit van HCB of de totale produktiecapaciteit van PER en CC14, in alle gevallen in acht te worden genomen.

3. De in de bovenstaande tabel aangegeven grenswaarden hebben betrekking op de bepaling van HCB in een ongefilterd monster. Zij gelden voor HCB in al het HCB-houdende afvalwater van produktieprocedures dat afkomstig is van het terrein van het produktiebedrijf.

Indien het HCB bevattende afvalwater buiten het terrein van het produktiebedrijf in een voor verwijdering van HCB bestemde zuiveringsinstallatie wordt behandeld, kunnen de Regeringen toestaan dat de grenswaarden gelden op het punt waar het afvalwater die installatie verlaat, indien door deze wijze van behandelen de verontreiniging door HCB niet in andere milieus (lucht, slib) terecht komt.

4. Wat de meet-, analyse- en monsternemingsmethoden betreft, wordt verwezen naar de aanbevelingen van de Internationale Commissie van 6 juli 1988.

5. Het is thans niet mogelijk grenswaarden voor deze sector vast te stellen. De Internationale Commissie zal de Overeenkomstsluitende Partijen op een later tijdstip zulke waarden voorstellen.

(Brussel, 6 juli 1988)

---



tous les cas, les valeurs-limites exprimées en concentration maximale ne peuvent être supérieures à celle exprimée en quantités maximales divisées par les besoins en eau par tonne de capacité de production de HCB ou de capacité de production totale de PER en CC14 installée.

Toutefois, étant donné que la concentration de HCB dans les effluents dépend du volume d'eau impliqué qui diffère selon les différents procédés et établissements, la valeur-limite, exprimée en termes de quantité de HCB rejeté par rapport à la capacité de production de HCB ou de capacité de production totale de PER et CC14, figurant dans le tableau ci-avant, doit être respectée dans tous les cas.

3. Les valeurs-limites indiquées dans le tableau ci-dessus se réfèrent à la détermination du HCB contenu dans un échantillon non filtré. Elles s'appliquent au HCB de l'ensemble des eaux usées contenant du HCB résultant des processus de production et provenant du site de l'installation de production.

Si les eaux usées contenant du HCB sont traitées en dehors du site de l'installation de production dans un établissement destiné à éliminer le HCB, les Gouvernements peuvent permettre que les valeurs-limites soient appliquées au point de rejet à la sortie de l'établissement, si par ce mode de traitement la pollution par le HCB n'est pas transférée dans d'autres milieux (air, boues).

4. En ce qui concerne les méthodes de mesures, d'analyses et de prélèvement, voir les recommandations de la Commission Internationale du 6 juillet 1988.

5. Il n'est pas possible pour le moment d'arrêter des valeurs-limites pour ce secteur. La Commission Internationale proposera à un stade ultérieur de telles valeurs aux Parties contractantes à la Convention.

(Bruxelles, le 6 juillet 1988)

---

Tevens heeft de Internationale Commissie ter bescherming van de Rijn tegen verontreiniging aanbevelingen bij het bovenstaande voorstel van 6 juli 1988 gericht tot de Overeenkomstsluitende Staten. De Nederlandse tekst<sup>1)</sup> van deze aanbevelingen luidt als volgt:

### Aanbevelingen

Gezien haar voorstel van 6 juli 1988 inzake de grenswaarden die voor HCB-lozingen dienen te worden nagekomen, richt de Internationale Commissie ter bescherming van de Rijn tegen verontreiniging overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 12 en 13 van de Overeenkomst inzake de bescherming van de Rijn tegen verontreiniging de volgende aanbevelingen aan de Overeenkomstsluitende Partijen:

1. Wanneer het afvalwater uit het productieproces met ander afvalwater wordt verdund, dient de grenswaarde uitgedrukt in maximumconcentratie door de desbetreffende verdunningsfactor te worden gedeeld.

2. De in Bijlage IV voor de lozing van HCB vastgestelde grenswaarden zijn gebaseerd op de bepaling van HCB met behulp van gaschromatografie met elektronenvangstdetectie, na extractie met een geschikt oplosmiddel. De bepalingsdrempel voor HCB ligt tussen de 0,5 en 1 µg per liter afvalwater, afhankelijk van het aantal storende stoffen in het monster.

In plaats van de hiervoor aangegeven referentiemethode kunnen andere gelijkwaardige analysemethoden worden toegepast.

3. De bevoegde overheid draagt zorg voor de controle van de emissienormen. Daarbij kan het eigen onderzoek van de overheid betreffen en/of controles van door de fabrikant zelf genomen en onderzochte monsters.

De resultaten van deze bepalingen en van alle metingen worden ten minste vier jaren bewaard.

De controle van de lozingen wordt in elk afzonderlijk geval bepaald door bijzondere omstandigheden van het bedrijf. Voor grote lozingen kunnen bijvoorbeeld de volgende controlemethoden worden gebruikt:

- dagelijkse bemonstering en analyse van afvoerevenredige verzamemonsters over 24 uur;
- bemonstering en analyse van 24 verzamemonsters over één uur of een dienovereenkomstig aantal verzamemonsters over meer uren.

---

<sup>1)</sup> De Duitse en de Franse tekst zijn niet afgedrukt.

4. De hoeveelheid HCB die in de loop van een maand wordt geloosd, wordt berekend door de in de loop van die maand per dag geloosde hoeveelheden HCB bij elkaar op te tellen.

5. Er kan een vereenvoudigde controleprocedure worden ingesteld indien per jaar niet meer dan 1 kg wordt geloosd.

Deze vereenvoudigde controleprocedure moet het nemen en analyseren van monsters en eventueel het meten van het lozingsdebiet omvatten, zodat relevante statistische gegevens ter beschikking staan op basis waarvan kan worden gecontroleerd of aan de emissienormen wordt voldaan.

6. De bemonstering en de meting van het lozingsdebiet als bedoeld in punt 3 geschieden normaliter op het punt waar de grenswaarden overeenkomstig Bijlage IV bij de Overeenkomst gelden.

Om te waarborgen dat de metingen voldoen aan de vereiste kwaliteit, kunnen de Regeringen evenwel toestaan dat de bedoelde monsternemingen en metingen van het debiet geschieden op een ander punt dat vóór het punt ligt waar de grenswaarden gelden, mits:

- al het van het bedrijf afkomstige afvalwater dat met de betrokken stof verontreinigd kan zijn, bij die metingen in aanmerking wordt genomen;

- uit regelmatige controlecampagnes blijkt dat de metingen een goed beeld geven van de hoeveelheden die worden geloosd op het punt waar de grenswaarden gelden, of altijd een hogere uitkomst geven.

(Brussel, 6 juli 1988)

---

De Internationale Commissie ter bescherming van de Rijn tegen verontreiniging heeft in overeenstemming met artikel 14, tweede lid, van de Overeenkomst de Overeenkomstsluitende Partijen in kennis gesteld van een voorstel van 6 juli 1988 tot aanvulling van Bijlage IV bij de Overeenkomst ter zake van hexachloorbutadieen. De tekst<sup>1)</sup> van het voorstel luidt als volgt:

---

<sup>1)</sup> De Duitse tekst is niet afgedrukt.

**Voorstel van de Internationale Commissie ter Bescherming van de Rijn tegen verontreiniging tot aanvulling van Bijlage IV bij de Overeenkomst inzake de bescherming van de Rijn tegen chemische verontreiniging, ondertekend te Bonn op 3 december 1976**

De Internationale Commissie ter bescherming van de Rijn tegen verontreiniging,

onder verwijzing naar de Overeenkomst inzake de bescherming van de Rijn tegen chemische verontreiniging, ondertekend te Bonn op 3 december 1976,

inzonderheid gelet op de artikelen 3, 4, 5 en 14 van deze Overeenkomst,

stelt de Overeenkomstsluitende Partijen voor Bijlage IV bij de Overeenkomst met betrekking tot hexachloorbutadieen (HCB<sub>D</sub>) als volgt aan te vullen:

**Proposition de la Commission Internationale pour la Protection du Rhin  
contre la Pollution visant à compléter l'annexe IV à la Convention  
relative à la protection du Rhin contre la pollution chimique, signée à  
Bonn le 3 décembre 1976**

La Commission Internationale pour la Protection du Rhin contre la Pollution,

se référant à la Convention relative à la protection du Rhin contre la pollution chimique, signée à Bonn le 3 décembre 1976,

considérant en particulier les articles 3, 4, 5 et 14 de cette Convention,

propose aux Parties contractantes à la Convention que l'annexe IV à la Convention soit complétée comme suit en ce qui concerne l'hexachlorobutadiène (HCBD):

Stof of groep stoffen	Herkomst	Grenswaarde uitgedrukt in maximumconcentratie van een stof	Grenswaarde uitgedrukt in maximumhoeveelheid van een stof	Termijngrens voor de bestaande lozingen	Opmerkingen
1	2	3	4	5	6
Hexachloorbutadien	1. Produktie van perchlooretheen (PER) en tetrachloorkoolstof (CCl <sub>4</sub> ) via perchlorering	1,5 milligram HCBd per liter afvalwater (maandwaarde) 3 milligram HCBd per liter afvalwater (dagwaarde)	1,5 gram HCBd per ton totale productiecapaciteit van PER + CCl <sub>4</sub> (maandwaarde) 3 gram HCBd per ton totale productiecapaciteit van PER + CCl <sub>4</sub> (dagwaarde)	1-1-1990	(1), (2), (3), (4)
	2. Produktie van trichlooretheen en/of perchlooretheen via andere procédés				(5)

Substance ou groupe de substance	Origine	Valeur-limite exprimée en concentration maximale d'une substance	Valeur-limite exprimée en quantité maximale d'une substance	Limite du délai pour les rejets existants	Observations
1	2	3	4	5	6
Hexachlorobutadiène	1. Production de perchloroéthane (PER) et de tétrachlorure de carbone (CCl <sub>4</sub> ) par perchloration	1,5 milligrammes HCBD par litre d'eaux usées (val. mens.) 3 milligrammes HCBD par litre d'eaux usées (val. journ.)	1,5 grammes HCBD par tonne de capacité de production totale de PER + CCl <sub>4</sub> (val. mens.) 3 grammes HCBD par tonne de capacité de production totale de PER + CCl <sub>4</sub> (val. journ.)	1.1.1990	(1), (2), (3), (4)
	2. Production de trichloroéthane et/ou du perchloroéthane par d'autres procédés				(5)



Voor andere bedrijfstakken, zoals bedrijven die HCBD gebruiken voor technische doeleinden, worden de grenswaarden, zo nodig, op een later tijdstip door de Internationale Commissie voorgesteld. Intussen stellen de Regeringen overeenkomstig de artikelen 3 en 4 van de Overeenkomst zelfstandig emissienormen voor HCBD vast. Deze emissienormen worden vastgesteld met inachtneming van de beste beschikbare technische middelen en mogen niet minder streng zijn dan de best vergelijkbare grenswaarde van Bijlage IV.

Deze paragraaf is ook van toepassing wanneer een industrieel bedrijf andere activiteiten verricht dan die waarvoor in de bovenstaande tabel grenswaarden zijn vastgesteld en die lozingen van HCBD tot gevolg kunnen hebben.

Op basis van de bij de toepassing van deze grenswaarden opgedane ervaring en rekening houdende met het feit dat het met gebruikmaking van de beste beschikbare technische middelen reeds mogelijk is in bepaalde gevallen strengere waarden dan bovengenoemde toe te passen, zal de IRC binnen vijf jaar na de inwerkingtreding van dit voorstel strengere grenswaarden voorstellen.

De verontreiniging ten gevolge van HCBD-lozingen die van invloed is op de concentraties in sedimenten en/of schaal-, schelp-, en/of weekdieren en/of vis, mag niet significant direct of indirect toenemen met het verstrijken van de tijd.

Overeenkomstig de artikelen 14 en 19 van de Overeenkomst treden deze voorschriften in werking nadat zij met eenparigheid van stemmen door de Overeenkomstsluitende Partijen zijn aangenomen.

De Overeenkomstsluitende Partijen delen de aanneming ervan mede aan de Regering van de Zwitserse Bondsstaat, die hen in kennis stelt van de ontvangst van deze mededelingen.

1. De in de tabel aangegeven grenswaarden zijn maxima voor het maandgemiddelde dan wel daggemiddelde van de concentratie (concentratiegrenswaarde) of voor het maandgemiddelde dan wel daggemiddelde van de geloosde hoeveelheid (vrachtgrenswaarde).

De geloosde hoeveelheden HCBD worden uitgedrukt overeenkomstig de totale produktiecapaciteit van PER en CC14.

2. In de bovenstaande tabel is de in concentratie uitgedrukte grenswaarde aangegeven die in principe niet mag worden overschreden. In geen geval mogen de grenswaarden uitgedrukt in maximale concentratie hoger zijn dan die welke zijn uitgedrukt in maximumhoe-

En cas de besoin, des valeurs-limites pour d'autres secteurs industriels, tels que les établissements utilisant le HCBP pour des raisons techniques seront proposées par la Commission Internationale à un stade ultérieur. Entre-temps, les Gouvernements fixent de manière autonome, conformément aux articles 3 et 4 de la Convention, des normes d'émission pour HCBP. Ces normes d'émission doivent tenir compte des meilleurs moyens techniques disponibles et ne doivent pas être moins strictes que la valeur-limite la plus comparable de l'annexe IV.

Les dispositions de ce paragraphe s'appliquent également lorsqu'un établissement industriel compte des activités autres que celles pour lesquelles des valeurs-limites sont fixées dans le tableau ci-dessus et qui sont susceptibles d'être à l'origine de rejets de HCBP.

Sur la base de l'expérience acquise lors de l'application de ces valeurs-limites et compte tenu du fait que le recours aux meilleurs moyens techniques disponibles permet déjà d'appliquer, dans certains cas, des valeurs nettement plus restrictives que celles indiquées ci-dessus, la CIPR proposera des valeurs plus restrictives dans un délai de 5 ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente proposition.

La pollution résultant des rejets de HCBP et affectant des concentrations dans les sédiments et/ou les mollusques et/ou les crustacés et/ou les poissons ne doit pas augmenter, directement ou indirectement, de manière significative avec le temps.

En application des articles 14 et 19 de la Convention, ces dispositions entreront en vigueur après adoption unanime par les Parties contractantes à la Convention.

Les Parties contractantes notifieront leur adoption au Gouvernement de la confédération Suisse, qui les informera de la réception de ces déclarations.

1. Les valeurs-limites indiquées dans le tableau correspondent à la valeur maximale de la concentration mensuelle ou journalière (valeur-limite de concentration) ou à la charge mensuelle ou journalière rejetée (valeur-limite de charge).

Les quantités de HCBP rejetées sont exprimées en fonction de la capacité de production de HCBP ou de la capacité de production totale de PER et CC14 installée.

2. La valeur-limite exprimée en termes de concentration qui en principe ne doit pas être dépassée figure dans le tableau ci-avant. Dans tous les cas, les valeurs-limites exprimées en concentration maximale ne peuvent être supérieures à celle exprimée en quantités maximales

veelheid gedeeld door de benodigde hoeveelheid water per ton productiecapaciteit van HCBD of totale productiecapaciteit van PER en  $CCl_4$ .

Aangezien de concentratie van HCBD in lozingen evenwel afhankelijk is van de betrokken hoeveelheid water, die per procédé en per bedrijf verschilt, dienen de grenswaarden van de bovenstaande tabel uitgedrukt in de hoeveelheid HCBD in verhouding tot de totale productiecapaciteit van PER en  $CCl_4$ , in alle gevallen in acht te worden genomen.

3. De in de bovenstaande tabel aangegeven grenswaarden hebben betrekking op de bepaling van HCBD in een ongefilterd monster. Zij gelden voor HCBD in al het HCBD-houdende afvalwater van productieprocedures dat afkomstig is van het terrein van het productiebedrijf.

Indien het HCBD bevattende afvalwater buiten het terrein van het productiebedrijf in een voor verwijdering van HCBD bestemde zuiveringsinstallatie wordt behandeld, kunnen de Regeringen toestaan dat de grenswaarden gelden op het punt waar het afvalwater die installatie verlaat, indien door deze wijze van behandelen de verontreiniging door HCBD niet in andere milieus (lucht, slib) terecht komt.

4. Wat de meet-, analyse- en monsternemingsmethoden betreft, wordt verwezen naar de aanbevelingen van de Internationale Commissie van 6 juli 1988.

5. Het is thans niet mogelijk grenswaarden voor deze sector vast te stellen. De Internationale Commissie zal de Overeenkomstsluitende Partijen op een later tijdstip zulke waarden voorstellen.

(Brussel, 6 juli 1988)

---

divisées par les besoins en eau par tonne de capacité de production totale de PER en CC1<sub>4</sub> installée.

Toutefois, étant donné que la concentration de HCB<sub>D</sub> dans les effluents dépend du volume d'eau impliqué qui diffère selon les différents procédés et établissements, la valeur-limite, exprimée en termes de quantité de HCB<sub>D</sub> rejeté par rapport à la capacité de production totale de PER et CC1<sub>4</sub>, figurant dans le tableau ci-avant, doit être respectée dans tous les cas.

3. Les valeurs-limites indiquées dans le tableau ci-dessus se réfèrent à la détermination du HCB<sub>D</sub> contenu dans un échantillon non filtré. Elles s'appliquent au HCB<sub>D</sub> de l'ensemble des eaux usées contenant du HCB<sub>D</sub> résultant des processus de production et provenant du site de l'installation de production.

Si les eaux usées contenant du HCB<sub>D</sub> sont traitées en dehors du site de l'installation de production dans un établissement destiné à éliminer le HCB<sub>D</sub>, les Gouvernements peuvent permettre que les valeurs-limites soient appliquées au point de rejet à la sortie de l'établissement, si par ce mode de traitement la pollution par le HCB<sub>D</sub> n'est pas transférée dans d'autres milieux (air, boues).

4. En ce qui concerne les méthodes de mesures, d'analyses et de prélèvement, voir les recommandations de la Commission Internationale du 6 juillet 1988.

5. Il n'est pas possible pour le moment d'arrêter des valeurs-limites pour ce secteur. La Commission Internationale proposera à un stade ultérieur de telles valeurs aux Parties contractantes à la Convention.

(Bruxelles, le 6 juillet 1988)

---

Tevens heeft de Internationale Commissie ter bescherming van de Rijn tegen verontreiniging aanbevelingen bij het bovenstaande voorstel van 6 juli 1988 gericht tot de Overeenkomstsluitende Staten. De Nederlandse tekst<sup>1)</sup> van deze aanbevelingen luidt als volgt:

### Aanbevelingen

Gezien haar voorstel van 6 juli 1988 inzake de grenswaarden die voor HCBD-lozingen dienen te worden nagekomen, richt de Internationale Commissie ter bescherming van de Rijn tegen verontreiniging overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 12 en 13 van de Overeenkomst inzake de bescherming van de Rijn tegen verontreiniging de volgende aanbevelingen aan de Overeenkomstsluitende Partijen:

1. Wanneer het afvalwater uit het productieproces met ander afvalwater wordt verdund, dient de grenswaarde uitgedrukt in maximumconcentratie door de desbetreffende verdunningsfactor te worden gedeeld.

2. De in Bijlage IV voor de lozing van HCBD vastgestelde grenswaarden zijn gebaseerd op de bepaling van HCBD met behulp van gaschromatografie met elektronenvangstdetectie, na extractie met een geschikt oplosmiddel. De bepalingsdrempel voor HCBD ligt tussen de 0,5 en 1 µg per liter afvalwater, afhankelijk van het aantal storende stoffen in het monster.

In plaats van de hiervoor aangegeven referentiemethode kunnen andere gelijkwaardige analysemethoden worden toegepast.

3. De bevoegde overheid draagt zorg voor de controle van de emissienormen. Daarbij kan het eigen onderzoek van de overheid betreffen en/of controles van door de fabrikant zelf genomen en onderzochte monsters.

De resultaten van deze bepalingen en van alle metingen worden ten minste vier jaren bewaard.

De controle van de lozingen wordt in elk afzonderlijk geval bepaald door bijzondere omstandigheden van het bedrijf. Voor grote lozingen kunnen bijvoorbeeld de volgende controlemethoden worden gebruikt:

- dagelijkse bemonstering en analyse van afvoerevenredige verzamemonsters over 24 uur;
- bemonstering en analyse van 24 verzamemonsters over één uur of een dienovereenkomstig aantal verzamemonsters over meer uren.

---

<sup>1)</sup> De Duitse en de Franse tekst zijn niet afgedrukt.

4. De hoeveelheid HCBD die in de loop van een maand wordt geloosd, wordt berekend door de in de loop van die maand per dag geloosde hoeveelheden HCBD bij elkaar op te tellen.

5. Er kan een vereenvoudigde controleprocedure worden ingesteld indien per jaar niet meer dan 1 kg wordt geloosd.

Deze vereenvoudigde controleprocedure moet het nemen en analyseren van monsters en eventueel het meten van het lozingsdebiet omvatten, zodat relevante statistische gegevens ter beschikking staan op basis waarvan kan worden gecontroleerd of aan de emissienormen wordt voldaan.

6. De bemonstering en de meting van het lozingsdebiet als bedoeld in punt 3 geschieden normaliter op het punt waar de grenswaarden overeenkomstig Bijlage IV bij de Overeenkomst gelden.

Om te waarborgen dat de metingen voldoen aan de vereiste kwaliteit, kunnen de Regeringen evenwel toestaan dat de bedoelde monsternemingen en metingen van het debiet geschieden op een ander punt dat vóór het punt ligt waar de grenswaarden gelden, mits:

– al het van het bedrijf afkomstige afvalwater dat met de betrokken stof verontreinigd kan zijn, bij die metingen in aanmerking wordt genomen;

– uit regelmatige controlecampagnes blijkt dat de metingen een goed beeld geven van de hoeveelheden die worden geloosd op het punt waar de grenswaarden gelden, of altijd een hogere uitkomst geven.

(Brussel, 6 juli 1988)

---

De bovenstaande aanvullingen op Bijlage IV bij de Overeenkomst behoeven ingevolge additioneel artikel XXI van de Grondwet, junctis artikel 62, eerste lid, onderdeel a, van de Grondwet naar de tekst van 1972 en artikel 2 van de wet van 22 juni 1978 (Stb. 417) tot goedkeuring van de onderhavige Overeenkomst niet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens te kunnen worden aangenomen (vgl. Trb. 1979, 8, rubriek D).

De aanvulling van 6 juli 1988 inzake aldrin, dieldrin, endrin en isodrin is aangenomen door:

Zwitserland . . . . .	11 april 1990
de Bondsrepubliek Duitsland . . . . .	12 juli 1990
het Koninkrijk der Nederlanden . . . . .	5 februari 1993

(voor Nederland)

De aanvulling van 6 juli 1988 is nog niet in werking getreden.

De aanvulling van 6 juli 1988 inzake hexachloorbenzeen is aangenomen door:

Zwitserland . . . . .	11 april 1990
de Bondsrepubliek Duitsland . . . . .	12 juli 1990
het Koninkrijk der Nederlanden . . . . .	5 februari 1993
(voor Nederland)	

De aanvulling van 6 juli 1988 is nog niet in werking getreden.

De aanvulling van 6 juli 1988 inzake hexachloorbutadieen is aangenomen door:

Zwitserland . . . . .	11 april 1990
de Bondsrepubliek Duitsland . . . . .	12 juli 1990
het Koninkrijk der Nederlanden . . . . .	5 februari 1993
(voor Nederland)	

De aanvulling van 6 juli 1988 is nog niet in werking getreden.

Uitgegeven de *derde* juni 1993.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

P. H. KOOIJMANS